

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Зелинская Виктория Александровна

**ОПИСАНИЕ ПРИРОДЫ КАК ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЙ ТИП
ДИСКУРСА (ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-01

Направление подготовки/ специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Щурик Наталья Викторовна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ПЕЙЗАЖ КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ.....	8
1.1. Описание природы как компонент произведения художественной литературы.....	8
1.2. Особенности функционирования пейзажа в текстах художественных произведений.....	13
1.3. Дискурсивный подход к изучению словесного пейзажа.....	16
1.4. Прагматический потенциал пейзажного дискурса в рамках художественного перевода.....	19
Выводы по первой главе.....	24
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД ПЕЙЗАЖНОГО ДИСКУРСА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И АДЕКВАТНОСТИ.....	26
2.1. Эквивалентность и адекватность как переводческие категории.....	26
2.2. Особенности достижения эквивалентности при переводе пейзажных описаний.....	27
2.3. Особенности достижения адекватности при переводе пейзажных описаний.....	31
Выводы по второй главе.....	34
ГЛАВА 3. СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИСХОДНОГО ОПИСАНИЯ В ТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА.....	36
3.1. Теория референции в лингвистике и переводоведении.....	36
3.2. Связь референциальных значений и прагматики художественного перевода.....	39

3.3. Особенности перевода отдельных аспектов пейзажного дискурса	45
3.3.1. Межъязыковые различия относительно внутренней формы слов и их коннотаций	45
3.3.2. Разница в объеме референциальных значений	47
3.3.3. Передача цветовых характеристик пейзажа	49
3.3.4. Передача обозначений локальных объектов природы	53
3.3.5. Передача метафоричности пейзажного дискурса	56
Выводы по третьей главе	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	62
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	64
Список использованных словарей	67
Список источников примеров	67

ВВЕДЕНИЕ

В эпоху высоких технологий все больше производственных процессов подвергаются компьютеризации и автоматизации, приводящих к снижению потребности в человеческом труде. На фоне непрерывного развития систем машинного перевода, продолжают расти опасения в связи с возможным исчезновением профессии переводчика. Тем не менее, несмотря на то, что машинный перевод не только отличается высокой скоростью, но и позволяет получить текст, относительно приближенный к исходному, на настоящий момент ни одна программа автоматического перевода не может сравниться с человеком по качеству перевода. Преимущество человека над машиной становится особенно очевидным в области художественного перевода, требующего творческого подхода и особого писательского мастерства. Однако даже люди все еще не научились создавать такие переводы, которые передавали бы все содержательные и изобразительные особенности оригинального художественного произведения. Решение этой проблемы требует более тщательного изучения причин возникновения подобных несоответствий.

Одним из компонентов художественного текста, продолжающим становиться предметом многочисленных научных исследований, является описание природы, или пейзаж. Работы по изучению синтаксических, лексических или стилистических особенностей пейзажа традиционно предваряются акцентированием важности роли, которую играет художественное описание природы в создании сюжетной и эстетической стороны произведения. При этом практически неисследованным остается вопрос того, как тот или иной способ передачи описываемых в тексте оригинала объектов внеязыковой действительности с одного языка на другой влияет на восприятие переведенного пейзажного фрагмента и всего текста перевода в целом.

Таким образом, *актуальность* темы данного исследования обусловлена не спадающим интересом ученых к исследованию художественной литературы в контексте межкультурной коммуникации, необходимостью дальнейшего изу-

чения прагматики художественного текста и проблем его перевода с учетом референциального аспекта, а также целесообразностью рассмотрения словесного пейзажа с позиций науки о переводе.

Целью настоящей работы является исследование прагматических особенностей пейзажного дискурса, влияющих на выбор тех или иных языковых средств при переводе художественного текста.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих *задач*:

1) рассмотреть основные типы и функции описаний природы в художественных текстах;

2) описать особенности транслатологического пейзажного дискурса;

3) исследовать переводы пейзажных описаний с точки зрения эквивалентности и адекватности;

4) описать взаимосвязь референции и прагматики в рамках художественного перевода;

5) изучить влияние выбранного переводчиком способа передачи описываемых в оригинальном тексте природных явлений и объектов на прагматический потенциал текста перевода с учетом лингвокультурологических особенностей отражения внеязыковой действительности представителями русскоязычного и англоязычного языковых сообществ.

Объектом работы являются описания природы в литературных произведениях англоязычных авторов и переводы данных произведений на русский язык, а её *предметом* – особенности адекватного перевода описания природы для обеспечения прагматического воздействия на получателя художественного текста.

В соответствии с целью и задачами работы были использованы следующие *методы исследования*: метод сплошной выборки, метод сравнительно-сопоставительного анализа, описательный метод, метод анализа словарных дефиниций, метод контекстуального анализа, интерпретативный метод, а также элементы лингвостилистического, референциального и компонентного анализа.